



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Göstergebilim ve Çeviri
DERSİN KODU	MTF3132
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	2
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	-
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı öğrencilerin anlamın oluşum ve değişim süreçlerini ve dünya-anlam ilişkisini araştıran göstergebilim ile anlam kavrama ve aktarma ekseninde gerçekleşen çeviri etkinliği arasında bir ilişki ve bağ kurmasını sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Göstergebilim ve Çeviri göstergebiliminin temel kavram, kuram ve uygulamaları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i> . Paris, Gallimard Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i> . Paris, Seuil. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i> , Paris, Klincksieck. Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i> . Paris, Seuil. Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i> . Paris, Hachette Université. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. <i>Turkish Studies - Social Sciences</i> vol.12, no.7, pp.41-56. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i> , İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i> . DOI 10.17462/para.2020.01.09



Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, - Çevirisi yapılacak bir söylemde anlam nasıl oluşur analiz edebileceklerdir. - Söylem çözümlemesinin ve anlamın evrilmesi dizgeselliğinin önemini çeviri edimi açısından kavrayabileceklerdir. - Çeviri göstergebiliminin temel kavram, kuram ve uygulamalarını tanımlayarak analizlerinde kullanabileceklerdir. - Çeviri göstergebiliminden kazandıkları becerilerin yardımıyla anlamın çözümlenmesi ve anlamın aktarılması süreçlerini kavrayabileceklerdir. - Yazınsal bir metnin anlamını çözümleyerek göstergelerini çözümleyebilecek, anlam ilişkilerini ve yerdeşlikleri saptayabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Derste çalışılan metinlerle aynı yazınsal türde yer alan, aynı yazar tarafından aynı bağlamda üretilmiş bir yazınsal metni çeviri göstergebilim söylem çözümleme aşamalarını tamamlayarak incelerler. Format: Yazılı Sınav (120 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviri göstergebilimin söylem çözümleme aşamalarından 17sinin gerçekleştirilmiş, metnin anlam eksenleri, anlam bağıntıları, yerdeşlikleri, bağlamı ve anlam katmanları belirlenmiş olmalıdır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yüz yüze yazılı / Fefmod sistemi üzerinden (15 Dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden ilk 8 haftada derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevaplamaları beklenir. Format: Yazılı Sınav (70 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. - Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru temel kavramlara ilişkindir 25 puandır, 2. Soru derste işlenen sunumlardan bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.	1	%35
Final İçerik: Derste çalışılan çeviri metinlerden bir bölüm seçilerek, öğrencilerden Kasar'ın anlamın evrilmesi dizgeselliği şemasını kullanarak anlam aktarımı sorunlarını belirlemeleri ve açıklamaları istenir.	1	%40



Format: Yazılı Sınav (90 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Kasar'ın anlamın evrilmesi dizgeselliği sistematığının tüm aşamalarını uygulamış olmalı, bu aşamaları örnek metinde saptayabilmiş ve gerekçelendirmiş olmalıdır.		
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu
2	Konu Anlatımı: “Göstergebilim tarihçesi (Fransız ekolü odağında)” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
3	Konu Anlatımı: “Göstergebilimin temel kavram , kuram ve uygulamaları” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
4	Konu Anlatımı: “Göstergebilim söylem çözümlemesi aşamaları” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel Kaynakça: - Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i>, Paris, Klincksieck. - Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i>. Paris, Seuil. - Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i>. Paris, Hachette Université. - Öztürk Kasar, S. (2003). <i>Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction</i>, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.



5	Konu Anlatımı: “Göstergebilim söylem çözümlemesi aşamaları” başlıklı ders sunumunun devamı. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel Kaynakça: 1. Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i>, Paris, Klincksieck. 2. Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i>. Paris, Seuil. 3. Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i>. Paris, Hachette Université. 4. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d’illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
6	Konu Anlatımı: “Anlamanın evrilmesi dizgeselliği odaklı çeviri eleştiri yöntemi 1” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet’in, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. Turkish Studies - Social Sciences vol.12, no.7, pp.41-56. 2. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d’illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
7	Konu Anlatımı: “Anlamanın evrilmesi dizgeselliği odaklı çeviri eleştiri yöntemi 2” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet’in, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. Turkish Studies - Social Sciences vol.12, no.7, pp.41-56. 2. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d’illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: “LaFontaine’in Kurt ve Kuzu başlıklı fablının çeviri göstergebilimi analizi aracılığıyla söylem çözümlemesi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Öğrencilerin LaFontaine’in <i>Kurt ve Kuzu</i> başlıklı fablını okumaları, bağlamı öğrenmeleri istenir.



10	Konu Anlatımı: “LaFontaine’in Kurt ve Kuzu çeviri göstergebilimi anlamın evrilmesi dizgeselliği analizi aracılığıyla söylem çözümlemesi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. LaFontaine’in <i>Kurt ve Kuzu</i> başlıklı fablının çevirilerini okumaları, çeviriler hakkında görüş ve yorum geliştirmeleri istenir.
11	Konu Anlatımı: LaFontaine’in bir fablının çeviri göstergebilimi söylem çözümlemesinin gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Uygulama: Öğrencilerle interaktif bir biçimde fablın söylem çözümlemesinin aşamalarının sınıfta gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden söylem çözümleme aşamalarını tartışmaları ve gerekçelendirmeleri beklenir. Sınıfta söz alıp konuşma biçiminde uygulanır.	İlgili fabl önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden fablı okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Uygulama Kaynakçası: La Fontaine, <i>Kurt ve Kuzu</i>.
12	Konu Anlatımı: Bir çocuk masalının çeviri göstergebilimi söylem çözümlemesinin gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Uygulama: Öğrencilerle interaktif bir biçimde masalın söylem çözümlemesinin aşamalarının sınıfta gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden söylem çözümleme aşamalarını tartışmaları ve gerekçelendirmeleri beklenir. Sınıfta söz alıp konuşma biçiminde uygulanır. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	İlgili masal önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden fablı okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir.
13	Konu Anlatımı: Bir Türk şairinin kısa bir şiirinin çeviri göstergebilimi söylem çözümlemesinin gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Uygulama: Öğrencilerle interaktif bir biçimde şiirin söylem çözümlemesinin aşamalarının sınıfta gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden söylem çözümleme aşamalarını tartışmaları ve gerekçelendirmeleri beklenir. Sınıfta söz alıp konuşma biçiminde uygulanır.	İlgili şiir önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden fablı okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir.
14	Konu Anlatımı: Bir Türk şairin kısa bir şiirin Fransızca çevirisinin çeviri eleştirisinin çeviri göstergebilim anlamın evrilmesi dizgeselliği aracılığıyla gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Uygulama: Öğrencilerle interaktif bir biçimde şiir çevirisinin söylem çözümlemesinin aşamalarının sınıfta gerçekleştirilmesi. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden anlamın evrilmesi dizgeselliği çözümleme aşamalarını tartışmaları ve gerekçelendirmeleri beklenir. Sınıfta söz alıp konuşma biçiminde uygulanır.	İlgili şiir çevirileri önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden fablı okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir.
15	Genel dönem değerlendirme: Uygulama sınavı	Genel dönem tekrarı: Sınava hazırlık.



16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
----	-------	---

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü :			72
Toplam İşyükü / 30(s) :			2,4
AKTS Kredisi :			2

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Semiotics and Translation
CODE	MTF3132
LOCAL CREDIT	2
ECTS	2
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French



LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to establish a connection between semiotics, which works on meaning and making sense, and translation, which gets the gist of meaning and rewords it.
COURSE CONTENT	Basic concepts and principles of semiotics; semiotic analysis.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Göstergebilim ve Çeviri göstergebiliminin temel kavram, kuram ve uygulamaları.
Course Learning Outcomes	Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i> . Paris, Gallimard Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i> . Paris, Seuil. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i> , Paris, Klincksieck. Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i> . Paris, Seuil. Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i> . Paris, Hachette Université. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. <i>Turkish Studies - Social Sciences</i> vol.12, no.7, pp.41-56. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i> , İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i> . DOI 10.17462/para.2020.01.09

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application: Practice (Exam) Content: Students will analyze a literary text from the same literary genre as the texts studied in class, produced by the same author in the same context, by completing the stages of discourse analysis in translation semiotics. Format: Written Exam (120 minutes). Detailed Assessment Criteria: All 17 stages of discourse analysis in translation semiotics must have been completed, and the text's semantic axes, semantic relations, locatives, context, and semantic layers must have been identified.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions are asked on topics and texts covered in class. Format: Face-to-face written exam / via the Fefmod system (15 minutes)	4	%5



Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class		
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students are expected to answer questions selected from presentations covered in class.. Format: Written Exam (70 minutes). Detailed Assessment Criteria: - They are expected to answer the information provided in the course presentations accurately, in fluent French, and in a fluent manner. Scores for each question are indicated on the exam. - The exam consists of three questions. Question 1 relates to basic concepts 25 points. Question 2 is a knowledge question from presentations covered in class and is worth 25 points. Question 3 is an interpretive question selected from topics covered in class and is expected to synthesize the information learned and is worth 50 points.	1	%35
Final Content: Students will be asked to identify and explain problems in the transfer of meaning using “Kasar’s classification of Designificative Tendencies in Translation” selecting a section from the translated texts studied in class. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: Must have applied all stages of “Kasar’s classification of Designificative Tendencies in Translation” and be able to identify and justify these classifications in a sample text.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course’s operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: Lecture presentation on " History of semiotics (the French school)". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
3	Lecture: Lecture presentation on " Basic theories and concepts in semiotics".	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography:



	In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i>. Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
4	Lecture: Lecture presentation on " Semiotic analysis of discourse 1". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i>. Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. 4. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i>, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
5	Lecture: Lecture presentation on " Semiotic analysis of discourse 1". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i>. Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. 4. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i>, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
6	Lecture: Lecture presentation on " Semiotics of translation". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i>. DOI 10.17462/para.2020.01.09
7	Lecture: Lecture presentation on "Systematics of designation in translation". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i>. DOI 10.17462/para.2020.01.09
8	Midterm	
9	Lecture: Course presentation titled "Discourse Analysis of LaFontaine's Fable The Wolf and the Lamb Through a Semiotics of Translation Analysis". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation.	The course presentation is shared with students on the course platform in advance, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Students are asked to read LaFontaine's fable, <i>The Wolf and the Lamb</i>, to learn the context.



	In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their views and ideas.	
10	Lecture: Course presentation titled "LaFontaine's The Wolf and the Lamb: Discourse Analysis Through Translation, Semiotics, Evolution of Meaning, and Systematic Analysis". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problematic mentioned in the presentation and share their views and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students on the course platform in advance, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. They are also asked to read translations of LaFontaine's fable, <i>The Wolf and the Lamb</i> , and to develop opinions and commentary on the translations.
11	Lecture: Conducting a discourse analysis of a fable by LaFontaine using semiotics of translation. In-Class Practice: Conducting the stages of discourse analysis of the fable interactively with students in class. In-Class Discussion: Students are expected to discuss and justify the stages of discourse analysis. This will be implemented in a classroom-based conversational format.	The relevant fable is shared with the students beforehand via the course platform, and the students are asked to come to class by reading the fable and researching the concepts.
12	Lecture: Conducting a discourse analysis of a children's fairy tale using translation semiotics. In-Class Practice: Conducting the stages of discourse analysis of the fairy tale interactively with students in class. In-Class Discussion: Students are expected to discuss and justify the stages of discourse analysis. This is performed in a classroom-based conversational format. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The relevant fable is shared with the students beforehand via the course platform, and the students are asked to come to class having read the fable and researched the concepts.
13	Lecture: Conducting a discourse analysis of a short poem by a Turkish poet using translation semiotics. In-Class Practice: Interactive classroom discussion of the stages of discourse analysis of the poem with students. In-Class Discussion: Students are expected to discuss and justify the stages of discourse analysis. This is performed in a classroom-based conversational format.	The relevant poem is shared with the students beforehand via the course platform, and the students are asked to come to class having read the poem and researched the concepts.
14	Lecture: A translation critique of a short poem by a Turkish poet, using Kasar's classification of Designificative Tendencies in Translation. In-Class Practice: An interactive classroom discussion with students on the stages of translation analysis in poetry translation. In-Class Discussion: Students are expected to discuss and justify the stages of analysis. This is implemented in a classroom-based conversational format.	The relevant poem's translation is shared with the students beforehand via the course platform, and the students are asked to come to class having read the poem and researched the concepts.



15	General term evaluation: Practice exam	General term repetition: Preparation for exam.		
16	Final	Review of all topics covered		
ECTS WORKLOAD TABLE				
Activities		Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours		14	2	28
Laboratory				
Application		1	4	4
Field Work				
Study Hours Out of Class		14	2	28
Special Course Internship (Work Placement)				
Homework Assignments				
Quizzes/Studio Critics		4	1	4
Project				
Presentations / Seminar				
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)		1	2	2
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)		1	6	6
Total Workload :				72
Total Workload / 30(h) :				2,4
ECTS Credit :				2

Ders Öğretim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered	5	5	5	5	5



semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	4	4	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	4	5	5	5	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					